

het Evangelie naar
++ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ++
JOHANNES
Ο ΛΟΓΟΣ
ΤΟΝ ΘΕΟΝ· ΠΑΝΤΑ ΔΙ' ΑΥΤΟΥ ΕΓΕ
ΝΕΤΟ ΚΑΙ ΧΩΡΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΓΕΝΕΤΟ
ΟΥΔΕΝ. Ο ΓΕΓΟΝΕΝ ΑΥΤΩ
ΖΩΗΝ ΚΑΙ Η ΖΩΗ Η ΤΟΥΤΟ
studie 26

4 mei 2017
Bodegraven

de vorige keer (o.a.)

- ❑ de overspelige vrouw (8:1-11)
- ❑ een illustratie van de wet die door Mozes gegeven werd maar de genade die als waarheid kwam door Jezus Christus (1:17);
- ❑ de overspelige vrouw als type van het volk Israël;
- ❑ het twee keer schrijven van Jezus op de grond van de tempel, als type van oud en nieuw verbond (veroordeling versus rechtvaardiging).

Johannes 8

¹² Wederom dan sprak Jezus

tot hen zeggende:

ik ben het licht van de wereld,
degene die mij volgt
zal niet in de duisternis wandelen,
maar hij zal het licht van het leven hebben.

vergl. 8:2

In de ochtendschemering echter,
kwam hij weer aan in de tempel
en al het volk kwam naar hem toe.

ΠΑΛΙΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΛΛΗΓΕΝ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΛΕΓΩΝ
weer	dan	tot hen	-(hij)-spreekt	de	Jezus	!zeggende
wederom	dan	tot hen	sprak	-	Jezus	en zeide

Johannes 8

¹² Wederom dan sprak Jezus tot hen zeggende:
ik ben het licht van de wereld,
degene die mij volgt
zal niet in de duisternis wandelen,
maar hij zal het licht van het leven hebben.

de tweede "Ik ben..."-uitspraak

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

ik (ik)-ben het licht van-de wereld

Ik ben het licht der wereld

- 1. Ik ben** het brood des levens
(6:35, 41, 48, 51).
- 2. Ik ben** het licht der wereld
(8:12; 9:5).
- 3. Ik ben** de goede herder
(10:3, 11, 14).
- 4. Ik ben** de deur der schapen
(10:7, 9).
- 5. Ik ben** de opstanding en het leven
(11:25).
- 6. Ik ben** de weg en de waarheid en het leven (14:6).
- 7. Ik ben** de ware wijnstok
(15:1).

Johannes 8

¹² Wederom dan sprak Jezus tot hen zeggende:
ik ben het licht van de wereld,
degene die mij volgt
zal niet in de duisternis wandelen,
maar hij zal het licht van het leven hebben.

zoals voorzien door de profeten >

ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΤΟ ΦΩΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ

ik | (ik)-ben | het | licht | van-de | wereld

Ik | ben | het | licht | der | wereld

² Het volk dat in donkerheid wandelt,
ziet een groot licht;
over hen die wonen
in een land van diepe duisternis,
straalt een licht.

⁶ Ik, JAHWEH,
heb u geroepen in gerechtigheid,
uw hand gevat, u behoed
en u gesteld tot een verbond voor het volk,
tot een licht der natien:

⁷ om blinde ogen te openen,
om gevangenen uit de kerker te leiden,
uit de gevangenis
wie in duisternis gezeten zijn.

⁶ Hij zegt dan:

Het is te gering, dat u Mij
tot een knecht zoudt zijn
om de stammen van Jakob
weder op te richten
en de bewaarden van Israel
terug te brengen;

Ik stel u tot een licht der volken,
opdat mijn heil reike
tot het einde der aarde.

- ² Hij zal ons na twee dagen doen herleven,
ten derden dage zal Hij ons oprichten,
en wij zullen leven voor zijn aangezicht.
- ³ Ja, wij willen JAHWEH kennen,
ernaar jagen Hem te kennen.
Zo zeker **als de dageraad is zijn opgang.**
Dan komt Hij tot ons als de regen,
als de late regen,
die het land besproeit.

Johannes 8

¹² Wederom dan sprak Jezus tot hen zeggende:
ik ben het licht van de wereld,
degene die mij volgt
zal niet in de duisternis wandelen,
maar hij zal het licht van het leven hebben.

Ο	ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ	ΕΜΟΙ
degene	volgende	mij
wie	volgt	Mij

ΟΥ	ΜΗ	ΠΕΡΙΠΑΤΗΣΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΣΚΟΤΙΑ
niet	toch-niet	dat-hij-zal-wandelen	in	het	donker
nimmer	-	zal wandelen	in	de	duisternis

Johannes 8

¹² Wederom dan sprak Jezus tot hen zeggende:
ik ben het licht van de wereld,
degene die mij volgt
zal niet in de duisternis wandelen,
maar hij zal het licht van het leven hebben.

= levenslicht >

ΑΛΛ	ΕΞΕΙ	ΤΟ	ΦΩΣ	ΤΗΣ	ΖΩΗΣ
maar	hij-zal-hebben	het	licht	van-het	leven
maar	hij zal hebben	het	licht	des	levens

Johannes 1

⁴ In het Woord was **leven**
en het leven was het **licht** der mensen...

Psalm 36

¹⁰ Want bij U is de bron des **levens**,
in uw licht zien wij het **licht**.

2Timothüs 1

¹⁰ ... Christus Jezus, die de dood teniet doet
maar **leven** en onvergankelijkheid
aan het **licht** brengt
door het goede bericht.

Johannes 8

¹³ De Farizeeën dan zeiden tot hem:
u getuigt aangaande uzelf.
De getuigenverklaring van u is niet waar.

"... ik ben..."

ΕΙΠΟΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΟΙ	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ	ΣΥ	ΠΕΡΙ	ΣΕΑΥΤΟΥ
-(zij)-zeiden	dan	tot hem	de	Farizeeën	jij	aangaande	jezelf
zeiden	dan	tot Hem	de	Farizeeën	Gij	van	Uzelf

ΜΑΡΤΥΡΕΙΣ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΣΟΥ	ΟΥΚ	ΕΣΤΙΝ	ΑΛΗΘΗΣ
(jij)-geeft-getuigenis	de	getuigenverklaring	van-jou	niet	(zij)-is	waar
getuigt	-	getuigenis	uw	niet	is	waar

Johannes 8

¹⁴ Jezus antwoordde en zei tot hen:
ook indien ik getuig aangaande mijzelf,
mijn getuigenverklaring is waar...

*juridische terminologie
een half jaar later zou hij daadwerkelijk
voor rechters verschijnen...*

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΚΑΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΚΑΝ	ΕΓΩ	ΜΑΡΤΥΡΩ
-(hij)-antwoordde	Jezus	en	-(hij)-zei	tot hen	ook indien	ik	dat-ik-getuigenis-geef
antwoordde	Jezus	en	zeide	tot hen	ook al	Ik	getuig

ΠΕΡΙ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΑΛΗΘΗΣ	ΕΣΤΙΝ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΜΟΥ
aangaande	mijzelf	waar	!(zij)-is	de	getuigenverklaring	van-mij
van	Mijzelf	waar	toch is	-	getuigenis	mijn

Johannes 8

¹⁴ ... want ik heb waargenomen vanwaar ik kwam en waar ik heen ga; jullie echter hebben niet waargenomen vanwaar ik kom of waar ik heen ga.

vanuit Gods eigen woord >

ΟΤΙ ΟΙΔΑ

dat ik-heb-waargenomen

want Ik weet

ΠΟΘΕΝ

waarvandaan?

vanwaar

ΗΛΘΟΝ

ik-kwam

Ik ben gekomen

ΚΑΙ ΠΟΥ ΥΠΑΓΩ

en waar? ik-ga-heen

en waar Ik heenga

Johannes 13

³ ... waargenomen hebbend, (...)
**dat Hij van God uitgegaan was
en tot God heenging...**

Johannes 16

²⁸ Ik ben **van de Vader uitgegaan**
en in de wereld gekomen;
Ik **verlaat de wereld** weder
en **ga tot de Vader.**

Johannes 8

14 ... want ik heb waargenomen vanwaar ik kwam en waar ik heen ga; jullie echter hebben niet waargenomen vanwaar ik kom of waar ik heen ga.

Johannes 7

Weer anderen zeiden: de Christus komt toch niet vanuit Galilea? Zegt de Schrift niet dat vanuit het zaad van David en vanaf het dorp Bethlehem, waar David was, de Christus komt?

ΥΜΕΙΣ	ΔΕ	ΟΥΚ	ΟΙΔΑΤΕ
jullie	echter	niet	(jullie)-hebben-waargenomen
gij	maar	niet	weet

ΠΟΘΕΝ	ΕΡΧΟΜΑΙ	Η	ΠΟΥ	ΥΠΑΓΩ
waarvandaan?	ik-kom	of	waar?	ik-ga-heen
vanwaar	Ik kom	of	waar	Ik heenga

Johannes 8

¹⁵ Jullie oordelen naar het vlees,
ik oordeel niemand.

= "naar het aanzien" (7:24)

ΥΜΕΙΣ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ	ΚΡΙΝΕΤΕ
jullie	overeenkomstig	het	vlees	(jullie)-oordelen
gij	naar	het	vlees	oordeelt

ΕΓΩ	ΟΥ	ΚΡΙΝΩ	ΟΥΔΕΝΑ
ik	niet	(ik)-oordeel	niemand
Ik	-	oordeel	niemand

Johannes 8

15 Jullie oordelen naar het vlees,
ik oordeel niemand.

tegenwoordige tijd: nu

ΥΜΕΙΣ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΣΑΡΚΑ	ΚΡΙΝΕΤΕ
jullie	overeenkomstig	het	vlees	(jullie)-oordelen
gij	naar	het	vlees	oordeelt

ΕΓΩ	ΟΥ	ΚΡΙΝΩ	ΟΥΔΕΝΑ
ik	niet	(ik)-oordeel	niemand
Ik	-	oordeel	niemand

Johannes 8

¹⁶ En in het geval echter dat ik zou oordelen,
is mijn beoordeling waar,
want ik ben niet alleen,
maar ik en de Vader die mij zendt.

= in de toekomst;

Johannes 5:22

Want ook de Vader oordeelt niemand,
maar heeft het gehele oordeel
aan de Zoon gegeven...

KAI	EAN	KPINΩ	ΔΕ	ΕΓΩ
en	in-het-geval-dat	dat-ik-zal-oordelen	echter	ik
en	indien	oordeel	al	lk

H	KPICIC	H	ΕΜΗ	ΑΛΗΘΙΝΗ	ΕΣΤΙΝ
de	beoordeling	de	mijn	waarachtig	(zij)-is
-	oordeel	-	mijn	waarachtig	dan is

Johannes 8

¹⁶ En in het geval echter dat ik zou oordelen,
is mijn beoordeling waar,
want ik ben niet alleen,
maar ik en de Vader die mij zendt.

= de Vader heeft aan hem het oordeel gegeven

OTI MONOC OYK EIMI
dat alleen niet ik-ben
want alleen niet Ik ben

ΑΛΛ ΕΓΩ ΚΑΙ Ο ΠΕΜΨΑC ΜΕ ΠΑΤΗΡ
maar ik en de -zendende mij Vader
maar Ik en die heeft gezonden Mij -

Johannes 8

¹⁷ Ook echter in de wet van jullie staat geschreven dat de getuigenverklaring van twee mensen waar is.

zie Deut.17:6; 19:15

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΩ	ΝΟΜΩ	ΔΕ	ΤΩ	ΥΜΕΤΕΡΩ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ
ook	in	de	wet	echter	de	van-jullie	het-is-geschreven~
ook	in	-	wet	en	-	uw	staat geschreven

ΟΤΙ	ΔΥΟ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	Η	ΜΑΡΤΥΡΙΑ	ΑΛΗΘΗΣ	ΕΣΤΙΝ
dat	twee	van-mensen	de	getuigenverklaring	waar	(zij)-is
dat	twee	van mensen	het	getuigenis	waar	is

Johannes 8

¹⁸ Ik ben degene
die aangaande mijzelf getuig
én de Vader die mij zendt
getuigt aangaande mij.

= heel wat meer dan een menselijk
getuigenis (1Joh.5:9) >

ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΜΑΡΤΥΡΩΝ	ΠΕΡΙ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΚΑΙ
ik	(ik)-ben	degene	(getuigenis-gevende	aangaande	mijzelf	en
Ik	ben het	die	getuigt	van	Mijzelf	en ook

ΜΑΡΤΥΡΕΙ	ΠΕΡΙ	ΕΜΟΥ	Ο	ΠΕΜΨΑC	ΜΕ	ΠΑΤΗΡ
(hij)-geeft-getuigenis	aangaande	mij	de	-zendende	mij	Vader
getuigt	van	Mij	die	heeft gezonden	Mij	de Vader

Johannes 5

³⁶ Maar Ik heb een getuigenis,
gewichtiger dan dat van Johannes;
want de werken,
die Mij de Vader gegeven heeft
om te volbrengen, **juist die werken,
die Ik doe, getuigen van Mij,**
dat de Vader Mij gezonden heeft.

³⁷ En **de Vader**, die Mij gezonden heeft,
die **heeft van Mij getuigenis gegeven.**
Jullie hebben nooit zijn stem gehoord...

Johannes 8

¹⁹ Zij zeiden dan tot hem:
waar is de Vader van u?

Jezus antwoordde: noch mij, noch mijn Vader hebben jullie waargenomen...

*een herhaling van een eerdere discussie in Jeruzalem (5:31 e.v.)
een afwezige getuige is niet rechtsgeldig...*

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΠΟΥ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΠΑΤΗΡ	ΣΟΥ
-zij-zeiden	dan	tot hem	waar?	(hij)-is	de	vader	van-jou
zij zeiden	dan	tot Hem	waar	is	-	Vader	uw

Johannes 8

¹⁹ Zij zeiden dan tot hem:
waar is de Vader van u?

Jezus antwoordde: noch mij, noch mijn Vader
hebben jullie waargenomen...

ΑΠΕΚΡΙΘΗ	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΥΤΕ	ΕΜΕ	ΟΙΔΑΤΕ
-(hij)-antwoordde	Jezus	noch	mij	jullie-hebben-waargenomen
antwoordde	Jezus	noch	Mij	gij kent

ΟΥΤΕ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΜΟΥ
noch	de	Vader	van-mij
noch	-	Vader	mijn

Johannes 8

¹⁹ ... Indien jullie mij hadden waargenomen,
zouden jullie ook
mijn Vader hebben waargenomen.

*in zijn "werken" en "tekenen"
de doop in de Jordaan
de verheerlijking op de berg*

ΕΙ ΕΜΕ ΗΔΕΙΤΕ

indien mij jullie-hadden-waargenomen

indien Mij gij kendet

ΚΑΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΜΟΥ ΑΝ ΗΔΕΙΤΕ

ook de Vader van-mij ooit jullie-hadden-waargenomen

ook - Vader mijn zoudt gij kennen

Johannes 8

²⁰ Deze uitspraken sprak Jezus in de schatkamer,
onderwijzende in de tempel
en niemand greep hem
omdat zijn uur nog niet was gekomen.

typerende locatie:

*de schatten van de tempel zijn
waar Jezus onderwijst*

ΤΑΥΤΑ	ΤΑ	ΡΗΜΑΤΑ	ΕΛΑΛΗΣΕΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΓΑΖΟΦΥΛΑΚΙΩ
deze	de	uitspraken	-hij-spreekt	in	de	schatkistbewaarpplaats
deze	-	woorden	Jezus sprak	bij	de	schatkamer

ΔΙΔΑΚΩΝ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ
onderwijzende	in	de	gewijde-plaats
lerende	in	de	tempel

Johannes 8

²⁰ Deze uitspraken sprak Jezus in de schatkamer, onderwijzende in de tempel en niemand greep hem omdat zijn uur nog niet was gekomen.

hun uur misschien wel, maar niet "zijn uur"

ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΕΠΙΛΑΒΕΝ ΑΥΤΟΝ

en niemand -(hij)-pakt hem

en niemand greep Hem

ΟΤΙ ΟΥΠΩ ΕΛΗΛΥΘΕΙ Η ΩΡΑ ΑΥΤΟΥ

dat nog-niet (zij)-was-gekomen het uur van-hem

want nog niet was gekomen - ure zijn

Johannes 8

²¹ Hij zei dan wederom tot hen:
ik ga heen en jullie zullen mij zoeken
en in jullie zonde zullen jullie sterven.
Waar ik heenga, kunnen jullie niet komen.

= de Farizeeën (8:13)

ΕΙΠΕΝ ΟΥΝ ΠΑΛΙΝ ΑΥΤΟΙΣ

~~hij-zei~~ dan weer *tot-hen*

Hij zeide dan wederom tot hen

Johannes 8

²¹ Hij zei dan wederom tot hen:
ik ga heen en jullie zullen mij zoeken
en in jullie zonde zullen jullie sterven.
Waar ik heenga, kunnen jullie niet komen.

*eerder gesproken: Johannes 7:34-36
Jezus' lege graf!*

ΕΓΩ	ΥΠΑΓΩ	ΚΑΙ	ΖΗΤΗΣΕΤΕ	ΜΕ
ik	(ik)-ga-heen	en	jullie-zullen-zoeken	mij
Ik	ga heen	en	gij zult zoeken	Mij

Johannes 8

21 Hij zei dan wederom tot hen:
ik ga heen en jullie zullen mij zoeken
en in jullie zonde zullen jullie sterven.
Waar ik heenga, kunnen jullie niet komen.

*jullie zonde = doelmissen
= het tevergeefs zoeken
van de levende Messias*

ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΜΑΡΤΙΑ	ΥΜΩΝ	ΑΠΟΘΑΝΕΙ	ΘΕ
en	in	de	zonde	van-jullie	jullie-zullen-sterven~	
en	in	-	zonde	uw	gij zult sterven	

ΟΠΟΥ	ΕΓΩ	ΥΠΑΓΩ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥ	ΔΥΝΑΘΕ	ΕΛΘΕΙΝ
waar-ook	ik	(ik)-ga-heen	jullie	niet	(jullie)-kunnen~	komen
waar	Ik	heenga	gij	niet	kunt	komen

Johannes 8

²² De Joden dan zeiden:
hij zal toch niet zichzelf doden,
dat hij zegt: waar ik ook heenga,
kunnen jullie niet komen?

integendeel: Góð zal hem opwekken!

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΟΙ	ΙΟΥΔΑΙΟΙ	ΜΗΤΙ	ΑΠΟΚΤΕΝΕΙ	ΕΑΥΤΟΝ
-(zij)-zeiden	dan	de	Joden	toch-niet?	!hij-zal-doden	zichzelf
zeiden	dan	de	Joden	toch geen	Hij zal -moord plegen	zelf-

ΟΤΙ	ΛΕΓΕΙ	ΟΠΟΥ	ΕΓΩ	ΥΠΑΓΩ	ΥΜΕΙΣ	ΟΥ	ΔΥΝΑΘΕ	ΕΛΘΕΙΝ
dat	!hij-zegt	waar-ook	ik	!(ik)-ga-heen	jullie	niet	!(jullie)-kunnen~	!komen
dat	Hij zegt	waar	Ik	heenga	gij	niet	kunt	komen

Johannes 8

²³ En hij zei tot hen:
jullie zijn vanuit beneden,
ik vanuit boven.

Jullie zijn vanuit deze wereld.

Ik ben niet vanuit deze wereld.

vergl. Johannes 3:31

*Die van boven komt, is boven allen;
wie uit de aarde is, is uit de aarde
en spreekt vanuit de aarde.*

ΚΑΙ	ΕΛΕΓΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΥΜΕΙΣ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΚΑΤΩ	ΕΣΤΕ
en	-hij-zei	tot-hen	jullie	van-uit	de	beneden	(jullie)-zijn
en	Hij zeide	tot hen	gij	van	-	beneden	zijt

ΕΓΩ	ΕΚ	ΤΩΝ	ΑΝΩ	ΕΙΜΙ
ik	van-uit	de	omhoog	(ik)-ben
Ik	van	-	boven	ben

Johannes 8

23 En hij zei tot hen:
jullie zijn vanuit beneden,
ik vanuit boven.
Jullie zijn vanuit deze wereld.
Ik ben niet vanuit deze wereld.

ΥΜΕΙΣ	ΕΚ	ΤΟΥΤΟΥ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΕΣΤΕ
jullie	van-uit	deze	de	wereld	(jullie)-zijn
gij	van	deze	-	wereld	zijt

ΕΓΩ	ΟΥΚ	ΕΙΜΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΚΟΣΜΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ
ik	niet	(ik)-ben	van-uit	de	wereld	deze
Ik	niet	ben	van	-	wereld	deze

Johannes 8

²⁴ Ik zei dan tot jullie,
dat jullie zullen sterven in jullie zonden.

Want indien jullie toch niet geloven
dat ik [het] ben,
zullen jullie sterven in jullie zonden.

= het ongeloof en veroordelen
van hun onschuldige Messias

ΕΙΠΟΝ ΟΥΝ ΥΜΙΝ
ik-zei dan totjullie

Ik heb gezegd dan u

ΟΤΙ ΑΠΟΘΑΝΕΙΘΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ ΥΜΩΝ
dat |jullie-zullen-sterven~ in de zonden van-jullie

dat gij zult sterven in - zonden uw

Johannes 8

24 Ik zei dan tot jullie,
dat jullie zullen sterven in jullie zonden.
Want indien jullie toch niet geloven
dat ik [het] ben,
zullen jullie sterven in jullie zonden.

*slechts in de (h)erkenning van de
Messias is beschutting ('verzoening')*

ΕΑΝ	ΓΑΡ	ΜΗ	ΠΙΣΤΕΥΧΤΕ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
in-het-geval-dat	want	toch-niet	dat-jullie-zullen-geloven	dat	ik	(ik)-ben
indien	want	niet	gij gelooft	dat	Ik	ben het

ΑΠΟΘΑΝΕΙΘΕ	ΕΝ	ΤΑΙΣ	ΑΜΑΡΤΙΑΙΣ	ΥΜΩΝ
jullie-zullen-sterven~	in	de	zonden	van-jullie
gij zult sterven	in	-	zonden	uw

Johannes 8

²⁵ Zij zeiden dan tot hem: wie bent u?

En Jezus zei tot hen:

wat ik tot jullie ook van het begin [af] spreek.

lees: wie denkt u wel dat u bent?!

ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΝ ΑΥΤΩ ΟΥ ΤΙΣ ΕΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ
-zij-zeiden dan tothem jij wie? jij-bent -(hij)-zei tothen de Jezus
zij zeiden dan tot Hem jij wie zij zeide tot hen - Jezus

ΤΗΝ ΑΡΧΗΝ Ο ΤΙ ΚΑΙ ΛΑΛΩ ΥΜΙΝ
het begin wat iets ook ik-spreek totjullie
- eigenlijk - wat nog Ik spreek met u

Johannes 8

²⁵ Zij zeiden dan tot hem: wie bent u?

En Jezus zei tot hen:

wat ik tot jullie ook van het begin [af] spreek.

= ik ben wie ik (van begin af aan)
zeg dat ik ben

ΕΛΕΓΟΝ	ΟΥΝ	ΑΥΤΩ	ΣΥ	ΤΙΣ	ΕΙ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ
-zij-zeiden	dan	tot hem	jij	wie?	jij-bent	-(hij)-zei	tot hen	de	Jezus
zij zeiden	dan	tot Hem	gij	wie	zijt	zeide	tot hen	-	Jezus

ΤΗΝ	ΑΡΧΗΝ	Ο	ΤΙ	ΚΑΙ	ΛΑΛΩ	ΥΜΙΝ
het	begin	wat	iets	ook	ik-spreek	tot jullie
-	eigenlijk	-	wat	nog	Ik spreek	met u

Johannes 8

²⁶ Ik heb veel aangaande jullie te spreken en te oordelen, maar Degene die mij zendt is waar; en de dingen die ik bij Hem hoor, deze dingen spreek ik tot de wereld.

*tegenwoordige tijd
maar... ik oordeel niet nu*

ΠΟΛΛΑ	ΕΧΩ	ΠΕΡΙ	ΥΜΩΝ	ΛΑΛΕΙΝ	ΚΑΙ	ΚΡΙΝΕΙΝ
veel	ik-heb	aangaande	jullie	te-spreken	en	te-oordelen
veel	Ik heb	over	u	te zeggen	en	te oordelen

Johannes 8

²⁶ Ik heb veel aangaande jullie te spreken en te oordelen, maar Degene die mij zendt is waar; en de dingen die ik bij Hem hoor, deze dingen spreek ik tot de wereld.

*niet oordelen of spreken over hén
maar spreken over zijn Zender...*

ΑΛΛ	Ο	ΠΕΜΨΑΣ	ΜΕ	ΑΛΗΘΗΣ	ΕΣΤΙΝ
maar	degene	zendende	mij	waar	!(hij)-is
maar	die	heeft gezonden	Mij	waar	is

Johannes 8

26 Ik heb veel aangaande jullie te spreken en te oordelen, maar Degene die mij zendt is waar; en de dingen die ik bij Hem hoor, deze dingen spreek ik tot de wereld.

ΚΑΓΩ	Δ	ΗΚΟΥΣΑ	ΠΑΡ	ΑΥΤΟΥ
en-ik	de-dingen-die	ik-hoor	bij	hem
en Ik	wat	heb gehoord	van	Hem

ΤΑΥΤΑ	ΛΑΛΩ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΚΟΣΜΟΝ
deze-dingen	ik-spreek	tot-in	de	wereld
dat	Ik spreek	tot	de	wereld

Johannes 8

²⁷ Zij [onder]kenden niet,
dat hij van de Vader sprak.

*in dit gesprek (vanaf 8:21) had Jezus nog
niet de identiteit van zijn zender benoemd*

OYK	ΕΓΝΩCΑΝ	ΟΤΙ	ΤΟΝ	ΠΑΤΕΡΑ	ΑΥΤΟΙC	ΕΛΕΓΕΝ
niet	-zij-weten	dat	de	Vader	tothen	-hij-zei
niet	zij hadden begrepen	dat	van de	Vader	tot hen	Hij sprak

Johannes 8

²⁸ Jezus dan zei tot hen:
wanneer jullie de zoon van de mens
zouden verhogen,
dan zullen jullie weten
dat ik [het] ben en niets van mijzelf doe,
maar dat ik deze dingen spreek
zoals de Vader mij onderwijst.

= de eer zouden geven die hem toekomt >

ΕΙΠΕΝ	ΟΥΝ	[ΑΥΤΟΙΣ]	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΟΤΑΝ
-(hij)-zei	dan		tot	hen	de	Jezus	wanneer-ook-maar
zeide	dan	-			-	Jezus	wanneer

ΥΨΩΧΤΕ		ΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
dat-jullie-zullen-verhogen	de	Zoon	van-de	mens	
gij hebt verhoogd	de	Zoon	des	mensen	

Matteüs 23

¹² Al wie zichzelf zal **verhogen**, zal vernederd worden en al wie zichzelf zal vernederen, zal **verhoogd** worden.

1Petrus 5

⁶ Vernedert u dan onder de machtige hand Gods, opdat Hij u **verhoge** te zijner tijd.

Johannes 8

28 Jezus dan zei tot hen:
wanneer jullie de zoon van de mens
zouden verhogen,
dan zullen jullie weten
dat ik [het] ben en niets van mijzelf doe,
maar dat ik deze dingen spreek
zoals de Vader mij onderwijst.

ΤΟΤΕ	ΓΝΩΣΕΘΕ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΕΙΜΙ
dán	↓jullie-zullen-weten~	dat	ik	↓(ik)-ben
-	gij zult inzien	dat	Ik	ben het

ΚΑΙ	ΑΠ	ΕΜΑΥΤΟΥ	ΠΟΙΩ	ΟΥΔΕΝ
en	van-af	mijzelf	↓ik-doe	niets
en	uit	Mijzelf	doe	niets

Johannes 8

28 Jezus dan zei tot hen:
wanneer jullie de zoon van de mens
zouden verhogen,
dan zullen jullie weten
dat ik [het] ben en niets van mijzelf doe,
maar dat ik deze dingen spreek
zoals de Vader mij onderwijst.

ΑΛΛΑ	ΚΑΘΩΣ	ΕΔΙΔΑΣΕΝ	ΜΕ	Ο	ΠΑΤΗΡ
maar	zo-als	-(hij)-onderwijst	mij	de	Vader
doch	gelijk	heeft geleerd	Mij	de	Vader

ΤΑΥΤΑ	ΛΑΛΩ
deze-dingen	Ik-spreek
dit	dat Ik spreek

Johannes 8

29 En Degene die mij zendt is met mij,
Hij laat mij niet alleen,
want ik doe altijd wat Hem behaag.

*ook niet toen de Vader geen antwoord gaf;
16:32*

ΚΑΙ	Ο	ΠΕΜΨΑΣ	ΜΕ	ΜΕΤ	ΕΜΟΥ	ΕΣΤΙΝ	ΟΥΚ	ΑΦΗΚΕΝ
en	degene	-zendende	mij	met	mij	(hij)-is	niet	-hij-laat
en	die	heeft gezonden	Mij	met	Mij	is	niet	Hij heeft gelaten

ΜΕ	ΜΟΝΟΝ	ΟΤΙ	ΕΓΩ	ΤΑ	ΑΡΕΣΤΑ	ΑΥΤΩ	ΠΟΙΩ	ΠΑΝΤΟΤΕ
mij	alleen	dat	ik	de	behagende-dingen	aan-hem	(ik)-doe	altijd
Mij	alleen	want	Ik	wat	behaagt	Hem	doe	altijd